

世界诗苑英华

顾问/季羨林/赵萝蕤/主编/姜桂栩

雪莱

卷

SHELLEY

●杨熙龄 译

●山东大学出版社



世界诗苑英华

雪 莱 卷

杨熙龄 译

山东大学出版社

世界诗苑英华

雪莱卷

杨熙龄 译

责任编辑 焦世瑜

封面设计 牛 钧

内版设计 赵 岩

责任校对 张华芳

山东大学出版社出版

地址 山东省济南市山大南路 27 号

邮政编码 250100

新华书店北京发行所发行

山东人民印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本

6.75 印张 173 千字

1997 年 4 月第 1 版

1997 年 4 月第 1 次印刷

印数 1——2000 册

ISBN 7-5607-1735-7/I·126

定价：(全 10 册) 118.00 元

序

诗言志，诗缘情。诗，是走在灵魂高处的一种歌唱；诗，是隔膜心灵间的一道彩虹；诗，是喧嚣城市里匆匆过客的风尘行囊；诗，是疲惫荒漠中旅人的灿烂星空。它让千万不同肤色不同血缘的人共同守卫一方圣土；它让我们的心灵因着同一种纯净的语言而返朴归真。诗，是人类艺术园地中的一枝奇葩，它伴随着历史走过了洪荒野火，走过了血光剑影，走过了花前月下，走过了车水马龙……

在群星闪烁的世界诗苑里，有十颗璀璨夺目的巨星：拜伦、雪莱、歌德、海涅、普希金、惠特曼、裴多菲、叶赛宁、泰戈尔、艾略特。十位诗人的创作风格迥然不同，有的如高原放歌，有的如幽谷鸟鸣，有的如春风满月，有的如雪莲冰峰，可谓各领风骚，异彩纷呈，充分显示着诗人独特的生命个性和心路历程。如燃烧着反叛热情的拜伦，以英雄的孤傲独步古今，高举“虽破而仍飞扬”的自由旗帜，“像一阵雷雨迎着狂风”；如云雀鸣唱的雪莱，则像“欢乐的精灵”，“从地面升腾，/高飞又高飞”，天真而执著地预言着梦幻般的未来，犹如安琪儿在空中枉然地拍着雪白的翅膀；诗坛哲人歌德，面对高山大川遐想联翩，独自沉吟：“一个小小的圈儿/限定了我们的生命，/一代接一代/永远延续着/他们那无尽的/生命之链”；讽刺大师海涅，一边辛辣幽默地嘲笑国民议会里驴子们的选举，一边为爱之伤痛“眼泪寂寞地长流，/静静地流着、流个不停”；“不落的太阳”普希金忧郁地在荒原上播种着自由，他春风般的情爱是“美妙的一瞬”，感受她会激发人的生命、眼泪、灵感与诗情；革命的旗手裴多菲为祖国血洒疆场，他的爱情“被黎明的号角唤醒，/在被太阳吻红了的大地上，/它扬起那甜蜜的歌声”；孤独的歌手惠特曼倾

心于美利坚多姿多彩的欢快曲调，放声高歌“我自己”，高歌灵魂与肉体；“乡村最后一个诗人”叶赛宁面对机器轰鸣中滑落的血色黄昏，“站在落叶缤纷的白桦间，/参加它们诀别前的祈祷”；东方诗圣泰戈尔以新月初升般的清纯颂扬人、神与自然：“这薄而脆的酒杯，你再三地饮尽，总是重新斟满新的生命”；西方诗坛巨人艾略特在一片无爱的荒原上悲诉：“我们是空心人”，“头颅塞满了稻草”，“让我们走吧，你和我，/此时黄昏正朝天铺天/像手术台上一个麻醉过去的病人。”一个诗人就是一种伟大的精神存在与呈现，一个诗人就是一种独特的生命启示与象征。十位诗人的创作蕴含着高度浓缩的情感体验和人生精义，开掘了自然、社会、人生潜层结构中的诗情意蕴。他们的诗作为生命世界的文化阐释提供了无限可能，其不朽的魅力已超越时空，向着未来、向着生命开放。阅读这些诗人的名篇佳什，你会感到仿佛历史在跨越时间隧道，诗人正举步向我们走来，世间万物，栩栩如生，气韵精神，勃勃跃动……

《世界诗苑英华》集录了上述十大诗人的诗歌精品，每位诗人的作品自成一卷。十卷名著的译者赵萝蕤、查良铮、吴岩、钱春绮、兴万生、杨熙龄、杨武能、顾蕴璞、张子清等先生均是中国著名翻译大家，他们丝丝入扣、准确传神的译文妙笔，确保了名著的高水平高档次。更为荣幸的是，著名学者季羨林先生、赵萝蕤先生欣然应邀担任这套丛书的顾问，在百忙中给予多方指导，并为丛书题词，愈使本书增辉溢彩。

在丛书的编选过程中，上海译文出版社等单位的朋友们给予了大力支持，在此谨致谢意。

愿《世界诗苑英华》给人们的生活带来美的享受；愿《世界诗苑英华》成为读者的良师益友。

姜桂栩

1996年12月

前 言

在“冰冷的炉边”度过童年，却有着一颗热烈地泛爱众生的大心；在平庸的人们中间生长，却从大自然汲取了百灵光怪的幻想；受尽自私的人们折磨，而厌恶自私，把自私弃绝，保持着灵魂泉源的澄澈；怀着温柔的同情，又时时忿激地抗争；思索着人间种种相，驰骋在自然科学、哲学、政治学的领域中，探索人类的前途；以普罗米修斯式的坚贞，忠于人类，以幽婉的小曲安慰自己在人世遭到的失败，以嘹亮的号角声宣告人类新春将到；被称为“不解世事的天使”，被诬为狰狞的“恶魔”——这就是19世纪英国杰出的浪漫主义抒情诗人佩西·比希·雪莱。

雪莱1792年8月4日生于英国色塞克斯郡的菲尔德·普莱斯。他的家庭是世代贵族，父亲曾任议员，是旧制度、旧思想的顽固维护者。

雪莱少年时期进“伊顿学校”住读。这所贵族子弟学校提倡读死书，校内盛行“学仆”制度，要低年级学生必须成为高年级学生的奴仆，雪莱严词拒绝服从，遭到围攻，并被宣布为“不轨分子”、“疯雪莱”。他一边反抗，一边看自己喜欢的狄德罗等作家的书。他当时最爱读的书是威廉·葛德文的《政治正义论》。

雪莱于1810年10月进入牛津大学。这里比“伊顿”要自由一些。他终日沉醉于自然科学的研究，同时阅读卢梭、伏尔泰及洛克、休谟的哲学和政治著作。他是一个十足的无神论者。

雪莱在1811年3月印成了《论无神论的必然性》的小册子，

他挑战似地寄给每位主教一册，请他们反驳。这是一篇强有力的反宗教的唯物主义著作，因此触怒了牛津当局，他立刻被开除。雪莱父亲乘机软硬兼施，要他放弃政治活动。雪莱在原则上不肯让步。

雪莱于1811年与哈丽叶·威斯布鲁克结婚，翌年，他偕妻子哈丽叶和友人去都柏林投身爱尔兰的民族解放事业。他把《告爱尔兰人民书》等小册子^①亲自散发并发表演讲。1812年1月，雪莱与葛德文通信，并成为他的弟子。但雪莱的《告爱尔兰人民书》中的观点，比他老师更进步。1813年写成《麦布女皇》长诗。

1815年，雪莱与哈丽叶因思想不合而离异。1816年哈丽叶投河自杀。雪莱遂与玛丽·葛德文举行了婚礼。

1816年在日内瓦与拜伦相识并建立友谊。

1817年英国法庭判处剥夺雪莱对他与前妻哈丽叶所生子女的抚养权。雪莱作《致大法官》一诗，以示抗议。1818年，《伊斯兰的反叛》长诗出版。同年，他与玛丽一起永远离开了英国，定居意大利。

1819年曼彻斯特举行群众集会，急进派李·亨特一开讲，即被逮捕；骑兵冲入人群，11人被杀，400余人受伤。雪莱获悉这一血腥屠杀惨案后，忿怒之极，即作《暴政假面游行》长诗，号召广大人民起来斗争。当年还写了很多政治抒情诗。

雪莱与济慈相识于1817年。1821年济慈去世，他作长诗《阿多尼》吊之。

雪莱后期写成了主要长诗《解放了的普罗米修斯》和抒情诗剧《希腊》。

雪莱于1822年6月20日，过斯贝齐亚海湾会见自英来意的好友亨特。7月8日访友归来时，海上突起风暴，雪莱等数人顷刻

① 以上政论，请参见杨熙龄译《雪莱政治论文选》，商务印书馆版。

船覆人亡。雪莱当年不满 30 周岁。

拜伦、亨特等友人参加雪莱火葬礼。友人屈雷劳尼冒险从烈火中抢出雪莱的心，装入一瓶中。雪莱的骨灰葬于罗马新教徒墓园，大理石的墓碑上铭刻着：佩西·比希·雪莱，拉丁文：“众心之心”，并莎士比亚诗三行：

“他的一切并未曾消逝，
只经历了一场海的变异，
变得更加丰富，更加奇丽。”

雪莱是一个抒情诗人，他的长诗、短诗、诗剧，甚至政论，无不充满着抒情味。他短促的一生留下了许多出色的诗篇。他生活的时代，正是法国大革命和随着到来的反动复辟时代。19 世纪 20 年代前后，“神圣同盟”像一片乌云笼罩在欧洲上空，许多民主主义知识分子都认为“理性王国”已经破产，因而灰心丧气，消极悲观。雪莱与他们不同，由于受欧洲空想社会主义思想的深刻影响，他的一些诗篇充满了革命乐观主义精神。在《爱尔兰人之歌》、《在罗伯特·安麦特墓畔》、《一个共和主义者闻拿破仑垮台有感》等诗中，他以饱满的革命激情抨击反动势力，歌唱爱尔兰的民族英雄，号召人民从失败中奋起。

由于时代的局限，雪莱也不能摆脱人道主义、人性论的影响。在雪莱的《新国歌》、《那不勒斯颂》、《自由颂》等诗歌中，仍然可以听到自由、平等、博爱的调子。同时，雪莱的思想中也存在着矛盾。如在早期长诗《麦布女皇》中，他寄希望于人类道德意识的自动进化，相信人类的“爱”，主张宽恕敌人。但此诗结尾对未来社会的展望，已可证明他无愧于“天才的预言家”的评价。在 1818 年出版的长诗《伊斯兰的反叛中》，他一方面不主张暴力革命，另一方面又主张革命者不能宽恕敌人。这表明他思想中的矛

盾。他在《致大法官》的诗中，也存在着类似的矛盾思想。

雪莱诗中具有的进步思想，同英国19世纪初工人运动的高潮给予他的影响也有很大关系，尤其是在1819年英国曼彻斯特发生骑兵镇压工人集会的血腥事件后，他写了大量同情和支持工农的诗歌，像《写于卡斯尔累当权时期》、《1819年两个政治人物的姿态》、《新国歌》、《1819年的英国》、《颂歌》等。在那首著名的《给英国老百姓之歌》中，他有力地揭露了剥削者的面目，号召工农大众起来反抗。他在《暴政的假面游行》的长诗中反复地高唱：

起来吧，像雄狮初醒，
你们人多势众，不可战胜；
快摇落你们身上的枷锁，
像摇落睡时沾身的露珠：
他们有几入？你们却众多。

雪莱的《西风歌》，亦写成于1819年秋。他借猛烈、刚强的西风横扫残叶的形象，来比喻革命力量，为旧世界唱“挽歌”；他借西风吹“送飞翔的种子到它们的冬床”，待明年“蓓蕾儿吐馨”“姹紫嫣红”，来比喻革命思想的传播。最后以振奋人心的名句高唱：

像号角般吹出一声声预言吧！
如果冬天来了，春天还会远吗？

《西风歌》是雪莱对未来社会表现出强烈的信心的绝唱。

雪莱就像一只升腾高飞的云雀，冲破乌云，以嘹亮的歌喉歌唱人类的光明前途，预报新时代的来临，他因此被恩格斯誉为“天才的预言家”。

雪莱的后期作品，如长诗《解放了的普罗米修斯》和抒情诗剧《希腊》，都是鼓动人民起来反抗和斗争的。

《希腊》诗剧是雪莱在“慷慨激昂的情绪中写成的”（1821年秋完成，1822年出版）。其中被土耳其暴君俘虏的希腊妇女的合唱，“充满想象”，“音节也很铿锵”。尤其是诗剧最后的几节合唱，“应该说属于他最美丽的抒情诗之列”。“《希腊》是他最后的作品之一，也是他最美的作品之一。”（引号内都是雪莱夫人按语）

雪莱以自然为题材的抒情诗则往往用另一种梦幻式的笔调，以种种神奇的比喻和形容词，尽情地抒写他对美好未来社会的向往，他总是暗示，现实社会是可以改变的，而且必须改变。1820年他抒写的《云》，最富于这种特征：“云”是为他人创造幸福的；“云”是自由地变幻着的；“云”是快乐无忧的。《云雀歌》也可作如是观，那高飞入云的欢快的“云雀”，是诗人所幻想的未来美好社会的人的形象。

雪莱在哲学观点上倾向于唯物主义，但也有一些唯心主义形而上学的概念影响着他的诗歌。如在《白山》一诗中，他肯定了世界是物质存在，一切都在变化，但是看不透物质的“自己运动”，于是把抽象的“力”，当作一切的主宰。在《精神美的赞美》一诗中，他咏叹着柏拉图式唯心主义的精神美。在《含羞草》中，他也提出了类似的见解：在变化的规律下，花朵会凋谢，花园会荒芜，但是“美”永不会消逝，“爱”永不会死去。

雪莱的思想有着朴素的辩证法因素，正如他在《变》一诗中说的：“除了变，一切都不能长久。”他的许多诗篇如《奥西曼狄亚斯》、《致大法官》、《给威廉·雪莱》等，都直接间接地断言暴政不是永恒的，未来是属于被压迫人民的。但在另一首《变》的诗中又流露出感伤的心情。他感叹：

花朵盛开在今天，

明朝呀就会枯死；
一切我们之所恋，
诱人地一闪即逝。
什么是人间的欢欣？
就如闪电嘲弄夜晚，
固然灿烂，可惜短暂。

雪莱写过不少这种感伤的小诗，如像《诗数章……》、《招不幸女神》、《致玛丽·雪莱》（二首）《致××（音乐，当袅袅的余音消灭时……）》、《歌（你真难得，真难得来……）》、《悲歌》、《忆》等，大多是感叹自己的孤独，惋惜青春的逝去，或是诉说爱情的烦恼。

雪莱之所以为雪莱，是在于他能够预见人类的光明前途，并以此作为他思想和生活的寄托，从而压制和克服个人的伤感。

雪莱是社会主义运动史上的一位先驱者。人们惋惜他的短命，因为他是一个有着伟大革命潜力的诗人。作为“社会主义的急先锋”（马克思语），雪莱的遗产很值得我们重视。他的诗反映着一位先驱者的思想历程，仔细地读，是能够看出他怎样从旧的羁绊中解脱出来而进入新的思想境界的。他是一曲未完的歌，然而这歌声已使人难忘。

有着无私抱负的伟大诗人雪莱，他逝去已有170多年了，他的政治理想已为更多的人所怀抱，他那美妙诗篇的袅袅余音，他慷慨的政论的嘹亮号角，将永久地在人们心魂之中震荡。

杨熙龄先生生前为翻译雪莱的作品倾注了大量心血。谨以此诗集纪念仙逝在天的杨先生。

李佩华

1996年11月4日

目 录

前言.....	(1)
一只猫咪.....	(1)
爱尔兰人之歌.....	(3)
孤独者.....	(4)
爱情的玫瑰.....	(6)
致玛丽.....	(8)
致一颗星	(10)
在罗伯特·安麦特墓畔(断片)	(11)
致××	(12)
变	(13)
夏天黄昏的墓园	(14)
致华兹华斯	(16)
一个共和主义者闻拿破仑垮台有感	(17)
精神美的赞美	(18)
白 山	(22)
致大法官	(29)
给威廉·雪莱	(33)
奥西曼狄亚斯	(36)

李佩华

1996年11月4日

一朵凋谢了的紫罗兰	(40)
招不幸女神	(41)
诗数章 (在那不勒斯附近, 心灰意懒时作)	(45)
亚平宁山 (断片)	(48)
致拜伦 (断片)	(49)
写于卡斯尔累当权时期	(50)
给英国老百姓之歌	(52)
1819 年两个政治人物的姿态	(55)
新国歌	(57)
1819 年的英国 (十四行诗)	(60)
颂 歌	(61)
西风歌	(63)
规 劝	(68)
爱的哲学	(70)
致玛丽·雪莱 (我最亲爱的玛丽……)	(71)
致玛丽·雪莱 (世界如此惨淡……)	(72)
致意大利 (断片)	(73)
“是不是在一个更美妙的世界” (断片)	(74)
含羞草	(75)
云	(94)
云雀歌	(98)
自由颂	(103)
普洛塞嫫之歌	(118)
阿波罗之歌	(120)
潘之歌	(123)
问 题	(126)
两个精灵 (寓言)	(128)
那不勒斯颂	(131)

秋：一曲挽歌·····	(141)
致月亮（断片：“你为什么这般苍白……”）·····	(143)
自 由·····	(144)
夏天与冬天·····	(146)
宇宙的漂泊者们·····	(147)
奥菲乌斯·····	(148)
弥尔顿之魂（断片）·····	(154)
致 夜·····	(155)
时 间·····	(157)
致××（音乐，当袅袅的余音消灭时……）·····	(158)
歌（你真难得，真难得来……）·····	(159)
致××（一个字眼使用得太滥……）·····	(162)
黄昏：在比萨马勒桥畔（断片）·····	(164)
音乐（断片：“我渴望着那种神圣的音乐……”）·····	(166)
明 天·····	(168)
诗数行（当我漫步在秋天的黄昏……）·····	(169)
“我不愿为王”（断片）·····	(170)
给简恩：回忆·····	(171)
给简恩：“亮晶晶的星星在眨眼”·····	(175)
悲 歌·····	(177)
岛·····	(178)
致月亮（断片：“天上灿烂的游女……”）·····	(179)
《希腊》抒情诗剧（节选）·····	(180)

一只猫咪^①

一

一只猫咪正苦恼，
事儿不大也不小。
好乡亲，我既是个小罪人，
就该老实告诉你：
它呀饿瘪了小肚皮，
这会子就想饱饱吃一顿。

二

你们往往想不到，
形形色色的苦恼
是怎样折磨世上的住户；
还有种种灾与祸，
就如万千个妖魔，
紧跟着可怜的灵魂，自从他们出娘肚。

① 《一只猫咪》创作年代为1800年，当时雪莱仅8岁。据一些传记家说，诗人很早就反对英国贵族、资产阶级的继承法和长子继承法，他曾带着忿怒的心情注意到自己的父亲如何焦急地等待着他祖父的逝世，好继承遗产和在议会中的干俸。这首诗也反映了雪莱的这种心情。

三

有人要想活得长；
有些人们却巴望
一个老家伙，趁早就完蛋；
究竟怎样最恰当，
还请大家细思量，
因为我，不能随便瞎扯淡。

四

有人喜欢交际场，
有人专爱换花样，
也有的愿意安安静静过生活，
有的贫苦缺食粮，
有的完全不一样，
万事皆满足，就是没老婆。

五

但这可怜的猫咪，
就是要把耗子觅，
来让它小小肚子塞个饱；
有人跟它也一样，
给他个耗子嚼一场，
就不会日夜唠叨没个了！

(1800 年)

爱尔兰人之歌

星星也许会失踪，那光明的源泉
也许会沉入无穷的混沌与黑暗，
高楼大厦有一天会倾圮，陆地会沉陷，
但你的勇气，啊，爱林^①，决不会稍减。

你看，满目是荒凉的断垣废墟；
坍塌尽了，我们祖先的故居；
敌人的铁蹄践踏着我们的国土，
我们最顽强的英雄在沙场上捐躯。

啊，寂灭了，那给人带来欢乐的琴音；
啊，沉默了，我们乡野间狂欢的歌声；
唯闻战歌之声昂扬，刀枪在交锋；
厮杀的呐喊可怕地在我们耳畔绕萦。

啊！英雄们在哪里？胜利地殉难，
他们昏迷地倒卧在溅满鲜血的莽野间；
也许，他们的忠魂驾着炮火的硝烟，
“同胞们！报仇泄恨！”他们连连呼喊。

(1809年10月)

① 爱林 (Erin)：爱尔兰的古称。